

Las “diferentes conversaciones, a la vida humana utilísimas”: la difusión del diálogo renacentista desde la filología digital (traducción, imitación, edición)



Resúmenes

Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIPI)

Germán Redondo, Ana Vian et al., “Las diferentes conversaciones de Madrid I a Verona II: los diálogos posibles”

Se reanudan la memoria y los temas de la primera jornada del congreso (Madrid, 1 de junio de 2021) como preámbulo a los caminos emprendidos por el proyecto *Bi-Dialogyca* (Verona-Pisa-Nápoles-Madrid) y las aportaciones de la segunda jornada.

Elvezio Canonica (AMERIBER, Université Bordeaux-Montaigne), “La traducción en español de las Sagradas Escrituras en los diálogos de Juan de Valdés: tipología y estrategias discursivas”

Me propongo trabajar el tema de la traducción en español de algunos pasajes de las Escrituras que se encuentran en los diálogos de Juan de Valdés: el *Diálogo de la doctrina cristiana*, el *Alfabeto Cristiano*, las *Dimande et risposte*, y otros diálogos de la época napolitana. El tema es interesante porque, como es bien sabido, estamos en una época en la que la traducción de la Biblia a las lenguas vernáculas estaba prohibida por la Iglesia, mientras que los reformados ya disponían de la traducción alemana de Lutero. También me parece que esta preocupación por insertar, casi a escondidas, la traducción de pasajes bíblicos que se citan primero en latín, es importante indicio del cariz ante todo espiritual que tiene su *Diálogo de la lengua*, que es la única obra de tema profano que escribió. Estudiaremos las estrategias para “enmascarar” dichas traducciones, e intentaremos dar una tipología de todas ellas en los diferentes diálogos.



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIP)

Resúmenes

Monica Lupetti (Università di Pisa), “La grammatca portoghese in dialogo: il caso delle Regras (Lisboa, 1721) di Jerónimo Contador de Argote”

Le *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Latina* (Lisboa, 1721) di Jerónimo Contador de Argote rappresentano un interessante caso di studio poiché, nel vasto corpus costituito dai dialoghi del Settecento portoghese (352, cfr. Santos Apalhão & Barros Dias 2016), sono tra i rari che si occupano di materia linguistica. Riprendendo la forma dialogica, già prediletta dai primi grammatici lusitani (si vedano, per esempio, i casi di João de Barros e di Pero Magalhães de Gândavo), Argote ci offre una grammatica che si interroga sulle simmetrie e le asimmetrie esistenti tra portoghese e latino e indaga questioni metodologiche di natura glottodidattica aperte un secolo prima da Amaro de Roboredo, nel *Methodo Grammatical* (1619) e nella *Porta de Linguas* (1623). Il discente attraverserà, dunque, le quattro sezioni che compongono l'opera restando sempre al centro del dialogo con il proprio maestro, riflettendo con lui non solo sulle parti del discorso e sulla loro organizzazione (nella *Primeira* e nella *Segunda Parte*, quest'ultima di chiara trafila brocensiana) ma anche su concetti attenenti alla sociolinguistica (una vera enucleazione *ante litteram* delle principali tipologie di variazione è presentata nella *Quarta parte*), per imparare, da ultimo (nel *Tratado Breve da Orthographia da Lingua Portuguesa*, posto in appendice al volume), a far fronte all'errore ortografico.

Luis Gómez Canseco (Universidad de Huelva), “La construcción de la verdad en el Diálogo de las guerras de Orán de Baltasar de Morales”

En 1593 se publicó en Córdoba el *Diálogo de las guerras de Orán* firmado por el capitán Baltasar de Morales. El texto se presenta con los atributos genéricos de un diálogo, aunque pudiera perfectamente definirse como un tratado histórico sobre las campañas que el conde de Alcaudete encabezó en el norte de África hasta su muerte en la batalla de Mostagán y a la defensa que sus hijos hicieron de las plazas de Orán y Mazalquivir. El autor optó, sin embargo, por servirse de los mecanismos de ficción que implicaba el género del diálogo para presentar como verdad indiscutible lo que en el fondo era un ejercicio de propaganda a favor de la casa nobiliaria Fernández de Córdoba y Montemayor, a uno de cuyos miembros estaba dirigido el libro.



Marta Gaeta (Università di Pisa), “Los diálogos de las cosas notables de Granada...(1603) de Luis de la Cueva y el origen de la lengua castellana”

Los *Diálogos* de Luis de la Cueva representan un pequeño jalón en el debate sobre el origen de la lengua castellana que tuvo lugar a principio del siglo XVII. En la suma del libro, el autor manifiesta expresamente su adhesión a las teorías lingüísticas de López Madera, que en 1603 negó la filiación latina del castellano. Este mismo tema lingüístico destaca como argumento de los *Diálogos*, a pesar de que el objetivo primario de Cueva se vincule con la defensa de la estancia de los moriscos en España. Tras describir su estructura formal y temática, se pretende ahondar en las implicaciones que la teoría del castellano primitivo adquiere en la economía comunicativa de dichos *Diálogos*.

Gennaro Schiano (Università degli Studi di Napoli Federico II), “«Una impresa la più difficile». Traducir la Summa de philosophia natural de Alonso de Fuentes” (Desde Ulloa hasta las humanidades digitales)”

La *Summa de philosophia natural* de Alonso de Fuentes fue impresa en Sevilla, en 1547, por Juan de León. A la notable difusión que la publicación brindó a la obra contribuyó también la afortunada traducción italiana, publicada en Venecia, al cuidado de Alonso de Ulloa, en tres distintas ediciones: 1557 (Petrasanta), 1558 (Nettuno), 1567 (Farri). Las diferentes ediciones italianas permiten reconstruir el trabajo del traductor y las modificaciones aportadas al texto original del diálogo (título, otros paratextos introductorios, organización del texto, lenguaje). La presente contribución se propone, ante todo, sondear algunas peculiaridades de la traducción, cotejando entre ellas las diferentes ediciones venecianas, y contrastando estas últimas con el original; en segundo lugar, mira a examinar los elementos de la obra de reescritura de Ulloa que se vislumbran como mayormente interesantes, no menos que problemáticos, con vistas a una nueva edición que se proponga acudir a las herramientas de las humanidades digitales. El objetivo es el de averiguar cómo las características fluidas, interactivas e intermediales del paradigma digital consentirían elaborar una edición que, desde luego, no solo conciba una renovada lengua de llegada del diálogo, sino que, también, pueda dejar aflorar las distintas capas que conforman el texto traducido.



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIPI)

Resúmenes

Flavia GHERARDI (Università degli Studi di Napoli Federico II), “El Dialogo tra l’anima di Pier Luigi Farnese duca di Parma e Piacenza e Caronte nel passar la barca da questa all’altra vita (1547-1549): entre proceso traductivo y pragmática textual”

La ponencia se propone abordar la versión italiana del famoso *Diálogo entre Caronte y el ánima de Pedro Luis Farnesio* (variamente atribuido a lo largo de los siglos a Hurtado de Mendoza, Urrea y, recientemente, a López de Gómara), ahondando tanto en su problemático contexto de producción y circulación como en sus peculiaridades lingüísticas. A partir de los dos testimonios manuscritos conocidos (el ms. 963 de la Biblioteca Palatina de Parma y el ms. 07212 de la co-lección Drake Stillman de la biblioteca de la Universidad de Toronto), apuntamos a desentrañar los fenómenos traductivos (sobre todo de adaptación) que están a la base de su finalidad pragmática: la invectiva satírica, y que posiblemente autoricen (o no), según la hipótesis de Bertomeu Masià (2008 y 2013), a invertir la relación entre texto fuente y texto de llegada (el Diálogo castellano como posible traducción del original italiano).

Selena Simonatti (Università di Pisa, Dialogyca), “El diálogo y los modelos de conversación: anatomía de una ambición mimética (de la discreción a la didáctica de las lenguas)”.

Se propone volver sobre la reflexión acerca de la dimensión enunciativa de algunos diálogos de los siglos XVI y XVII que se presentan directa o indirectamente como conversaciones realmente mantenidas. A partir de los conceptos clave de oralidad textualizada y ‘mimesis conversacional’ (Vian 1987, 1988, 2001) –y sin pasar por alto ni acoger en bloque los acercamientos cautelosos de Bustos Tovar sobre el tema–, se exploran los rasgos peculiares de los modelos de conversación que los informan y las variables del contexto comunicativo que construyen su interlocución, hasta considerar su aclimatación –y sus ‘derivadas’– en el marco de los diálogos redactados para el aprendizaje del español.

Resúmenes



Dialogyca BDDH
(UCM)

Bi-Dialogyca
(UNIVR, UNIPI)

Felice Gambin (Università di Verona, Dialogyca) “Hacia una edición de los diálogos de Massimo Troiano”

Esta intervención quiere prestar atención a un libro del músico napolitano Massimo Troiano, publicado en Múnich, en 1568, con el título *Discorsi delli trionfi, giostre, apparati e delle cose più notibili fatte nelle sontuose nozze dell'illustrissimo et eccellentissimo Signor Duca Guglielmo*. El volumen presenta doce diálogos interesantes sobre la heráldica y los títulos nobiliarios, las ceremonias religiosas y profanas de la época, los músicos, los espectáculos teatrales, juegos y torneos, las empresas de los principales caballeros, los banquetes y la cocina de la época. En 1569, se volvió a editar en Venecia, en versión bilingüe, español e italiano, y un prólogo de Alfonso de Ulloa donde se pone en duda la atribución de la traducción a Juan de Miranda, nombre que aparece en la portada de la obra. Se añadió a los doce diálogos un compendio de Massimo Troiano, en lengua italiana, de las *Osservazioni sulle differenze tra la lingua italiana e quella spagnola* de Juan de Miranda, donde aparecen dos diálogos en los que hablan los interlocutores de los doce coloquios del libro.